

Cividale e le antiche testimonianze della lingua slovena

Jezikovni spomeniki slovenščine v Čedadu



Informacittà
Palazzo de Nordis
Piazza Duomo n. 5
33043 Cividale del Friuli (UD)
T +39 0432 710460
informacitta@cividale.net
www.cividale.net



Comune di Cividale del Friuli
Assessorato al Turismo
Sportello per la lingua slovena /
Slovensko okence
U.O. Sport Turismo Eventi UNESCO /
O.E. Šport Turizem Dogodki UNESCO



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



Longobards in Italy.

Places of the power (568-774 A.D.)
inscribed on the World Heritage List in 2011

I Longobardi in Italia.

I luoghi del potere (568-774 d.C.)
iscritti nella Lista del Patrimonio Mondiale
nel 2011



Cividale del Friuli
Comune Bandiera Arancione
Touring Club Italiano



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Progetto realizzato grazie al contributo della Regione
Friuli Venezia Giulia L. 38/2001 "Norme a tutela della
minoranza linguistica slovena della Regione Friuli
Venezia Giulia" e L. R. 26/2007 "Norme regionali per la
tutela della minoranza linguistica slovena"



ITALIANO

OBIETTIVI DEL PROGETTO

Il progetto si propone di dare avvio ad un'opera di digitalizzazione dei manoscritti custoditi presso gli archivi dei musei cividalesi e riportanti testi in lingua slovena, in particolare: il Manoscritto di Cergneu / *Černjejski Rokopis* (noto agli studiosi anche come *Čedadski Rokopis* o, anche, *Beneškoslovenski Rokopis*) risalente al XV secolo, attualmente conservato presso il Museo Archeologico Nazionale di Cividale e il Manoscritto di Castelmonte / *Starogorski Rokopis* custodito presso l'Archivio Capitolare della Parrocchia di Santa Maria Assunta, datato tra il 1492 e il 1498.

Tali testi, considerati tra i primi monumenti della lingua slovena conservati in Italia e tra i primi esempi di sloveno scritto, testimoniano lo sviluppo delle parlate locali e la loro presenza in loco sin dal 1400. Obiettivo primario del progetto è quindi la valorizzazione e la promozione della conoscenza di tali importanti testimonianze tra i cittadini cividalesi, tra gli utenti e i fruitori dei musei cittadini e, non da ultimi, tra gli studiosi e gli studenti di slavistica delle vicine facoltà di lingue.

Per raggiungere tale obiettivo, il progetto è organizzato in due fasi:



SLOVENŠČINA

CILJ PROJEKTA

Cilj projekta je začeti z digitalizacijo rokopisov, ki so shranjeni v arhivih čedajskih muzejev in ki vsebujejo besedila v slovenskem jeziku. To so predvsem *Černjejski Rokopis* (znan tudi kot *Čedadski Rokopis* ali *Beneškoslovenski Rokopis*) iz 15. stoletja, ki se trenutno nahaja v Narodnem arheološkem muzeju Čedada, ter *Starogorski Rokopis*, ki je shranjen v kapiteljskem arhivu župnije Marijinega vnebovzeta in je nastal med letoma 1492 in 1498.

Rokopise, ki so shranjeni v Italiji, štejemo za prve spomenike slovenskega jezika in so med prvimi primeri zapisane slovenske besede. Poleg tega so priča razvoja lokalnih jezikov in njihove prisotnosti v teh krajih že od leta 1400. Glavni cilj projekta je torej spodbujanje in širjenje poznavanja omenjenih dokumentov med čedajsko skupnostjo, med uporabniki in obiskovalci mestnih muzejev ter nenazadnje tudi med raziskovalci in študenti bližnjih jezikovnih fakultet.

Za doseganje zastavljenega cilja si v sklopu projekta prizadevamo:

1. FASE DI DIGITALIZZAZIONE

Questa fase prevede:

- la digitalizzazione delle pagine interessate dai testi in antica lingua slovena per mezzo di fotografie operate presso gli archivi da un tecnico specializzato con l'ausilio di attrezzatura che non compromette l'integrità dei materiali;
- alla fase di digitalizzazione segue un lavoro di editing professionale che permette di costruire i contenuti digitali (in particolare foto-presentazioni) da trasferire su supporti multimediali che permetteranno la fruizione al pubblico dei manoscritti;
- l'acquisto di schermi che permettano l'effettiva fruizione dei contenuti digitali da parte degli interessati direttamente in loco;
- la realizzazione e produzione di un prodotto cartaceo – una brochure, mini guida - in versione italiano / sloveno (con riferimenti alla toponomastica locale) che racconta la città di Cividale del Friuli e valorizza le antiche testimonianze della lingua slovena per mezzo delle immagini e di testi esplicativi;
- la realizzazione di un gadget dedicato con un segno che richiama gli stessi manoscritti.

1. FAZO DIGITALIZACIJE

- digitalizacijo relevantnih strani rokopisov v slovenskem jeziku s pomočjo fotografij, ki jih bo opravil usposobljeni tehnik v arhivih s pomočjo opreme, ki ne kviri gradiva;
- fazi digitalizacije sledi strokovno urejanje, ki omogoča nastanek in prenos digitalnih vsebin (zlasti predstavitev fotografij) na multimedijske predvajalnike, s čimer bo javnost lahko uporabljala rokopise;
- nakup tabličnih računalnikov, ki bodo nudili interesantom dejansko možnost preučevanja digitalnih virov neposredno v muzeju;
- zamisel in izdelavo papirnatega izdelka – brošura ali mali vodnik – v slovenščini in italijanščini (s sklicevanjem na lokalno toponimijo), ki opisuje Čedad in prikazuje rokopise v slovenskem jeziku s pomočjo fotografij in razlag;
- izdelavo značilnega predmeta (beležnica s peresom), okrašenega z nečim, kar spominja na same rokopise (zaznana značilnost: luknje v pergamentu).

2. FASE DI VALORIZZAZIONE E PROMOZIONE

Alla prima fase, segue lo step “VALORIZZAZIONE E PROMOZIONE” delle antiche testimonianze della lingua slovena custodite a Cividale del Friuli. Per questa fase, si è pensato all’ideazione dei contenuti speciali divulgativi (testi, immagini e tracce audio) da veicolare in modalità sia analogica che digitale. La soluzione è sembrata vincente per due motivi:

- il sempre maggiore interesse delle persone per il modo digitale e le potenzialità da esso espresse (utilizzo di *smartphone* e applicazioni);
- la particolarità del momento attuale: maggiore necessità di fruire di contenuti culturali “da casa”, visite virtuali e/o visite “*on demand*”, “turismo a distanza” e fidelizzazione dell’utenza in previsione di un prossimo turismo “in presenza”.

Le attività previste da questa fase sono:

- la realizzazione di contenuti audio professionali in formato bilingue italiano e sloveno da caricare su supporti analogici, nello specifico AudioPen (particolari audioguide, dotate di sensore ottico, che permettono una visita originale di Cividale del Friuli grazie ad una cartina della città – cartolina che prevede la presenza di 15 punti di interesse). Questi prodotti saranno disponibili presso il punto Informacittà e utilizzabili dagli utenti che visiteranno Cividale e suoi musei di persona;
- la realizzazione di un’applicazione APP POP GUIDE che, raccogliendo tutti i contenuti dell’AudioPen e completandoli con immagini, testi e percorsi consente ai fruitori di effettuare un tour virtuale e/o in presenza per mezzo di un normale smartphone semplicemente scaricando l’applicazione gratuita.

2. OVREDNOTENJE IN PROMOCIJA

Prvi fazi sledi korak »OVREDNOTENJE IN PROMOCIJA« prvih pričevanj slovenskega jezika v Čedadu. Na tej stopnji smo izoblikovali posebne informativne vsebine (besedila, slike, zvočne posnetke), ki se prenašajo tako na analogen kot digitalen način. Rešitev se je zdela uspešna predvsem zaradi:

- naraščajočega zanimanja ljudi za digitalni svet in njegov potencial (uporaba pametnih telefonov in aplikacij);
- posebnosti trenutnih razmer: večja potreba po uporabi kulturnih vsebin »od doma«, virtualnih obiskih ali obiskih na zahtevo, »turizmu na daljavo« in po privlačevanju uporabnikov v pričakovanju prihajajočega turizma »v živo«.

Dejavnosti, ki smo ju predvideli v tej fazi, sta:

- oblikovanje strokovnih dvojezičnih zvočnih vsebin v slovenščini in italijanščini, ki bi jih naložili na analogne naprave, in sicer na AudioPen (tj. poseben zvočni vodnik, opremljen z optičnim senzorjem, ki omogoča izviren obisk Čedada s pomočjo zemljevida mesta oziroma razglednice, ki vključuje 15 znamenitosti in postojank). Zvočni vodniki bodo na razpolago na info točki Informa Città in jih bodo lahko uporabljali vsi, ki bodo obiskali Čedad in njegove muzeje v živo.
- izdelava aplikacije APP POP GUIDE, ki z zbiranjem vseh vsebin AudioPena in njihovim dopolnjevanjem s slikami, besedili in potmi omogoči uporabnikom ogled Čedada in muzejev na daljavo ali v živo preko navadnega pametnega telefona in s preprostim prenosom brezplačne aplikacije.

Museo Cristiano e Tesoro del Duomo

Krščanski muzej

MUCRIS Museo Cristiano e Tesoro del Duomo / Krščanski muzej

Il Museo cristiano, appartenente al vicino duomo, contiene alcune delle opere più importanti della scultura longobarda in Friuli. Al suo interno, si conserva il famoso battistero ottagonale di Callisto che, con ornamenti splendidamente scolpiti, reca in alto un'iscrizione che celebra il patriarca Callisto (730-756). I pilastri e i capitelli di questo pregevole manufatto risalgono al V secolo.

L'altare di Ratchis, altra opera magistrale custodita all'interno del museo, è dedicato al duca di Cividale, re dei Longobardi, Ratchis, che concluse la sua esistenza come monaco benedettino. Le sculture sulla parete lapidea frontale dell'altare raffigurano il trionfo di Cristo, mentre una facciata laterale raffigura l'arrivo dei Tre Re Magi e la loro devozione al Bambino Gesù. Senza dubbio alcuno, possiamo sostenere che si tratti di una delle opere d'arte più importanti del primo medioevo.



05

V krščanskem muzeju, ki pripada baziliki, so zbrana nekatera najpomembnejša dela langobardskega kiparstva. Kalistova osmerokotna krstilnica z zelo lepimi vklesanimi okrasi nosi na vrhu napis, ki slavi patriarha Kalista (730-756). Na plošči kamnitne ograje beremo imena štirih evangelistov, med katerimi je tudi ime patriarha Sigualda, Kalistovega naslednika. Stebri in kapitlji so iz 5. stoletja.

Ratchisov oltar je posvečen čedadskemu vojvodi in langobardskemu kralju Ratchisu, ki je umrl kot benediktinski menih. Skulpture na prednji steni upodabljajo Kristusovo zmago, stranske fasade pa prihod sv. Treh Kraljev in njihovo čaščenje Deteta Jezusa. Lahko trdimo, da gre za eno najpomembnejših umetnin zgodnjega srednjega veka.

Na zgornjem robu oltarja je napis v latinščini, z izjemo zadnjih črk, pisanih brez presledka ali ločil: RATCHISIDEBOHOHRIT. Po najnovejših domnevah je ta del napisa slovenski in se v sodobni slovenščini glasi: RATCHIS JE ŠEL BOGU SLUŽIT/ODKRIT. Če to drži, gre za najstarejši zapis slovenščine, starejši od Brižinskih spomenikov.

Med nove najdbe spada Starogorski rokopis, ki so ga našli na Stari gori pri Čedadu. Ta rokopis je nastal leta 1492 in je zdaj shranjen v muzeju. Pisec tega rokopisa je duhovnik Lavrencij, vikar na Stari gori.

Sul bordo superiore di questo altare è presente un'iscrizione in latino, ad eccezione delle ultime lettere, scritte senza spazi o punteggiatura: "RATCHISIDEBOHOHRIT". Secondo le ultime ipotesi, questa parte dell'iscrizione sarebbe in lingua slovena e nel moderno sloveno si può leggere:

RATCHIS JE ŠEL BOGU SLUŽIT/ODKRIT
ovvero "RATCHIS È ANDATO A SERVIRE DIO / RATCHIS È ANDATO A SCOPRIRE DIO". Se così fosse, saremmo di fronte alla più antica testimonianza scritta della lingua slovena, addirittura più antica dei Monumenti di Frisinga testi datati tra il 972 e il 1039. Tra le nuove scoperte va annoverato il manoscritto di Castelmonte che prende il nome proprio dal luogo del suo ritrovamento, il santuario mariano nei pressi di Cividale. Questo manoscritto è datato 1492 ed ora è conservato proprio in questo museo. L'opera è attribuita al sacerdote Laurenzio, vicario di *Staragora* / Castelmonte. Il manoscritto contiene tre testi religiosi in lingua slovena: il Padre Nostro, l'Ave Maria e il Credo, Nel testo sono presenti caratteristiche peculiari delle parlate della Carniola, del Carso e della Benecia, la Slavia veneta.

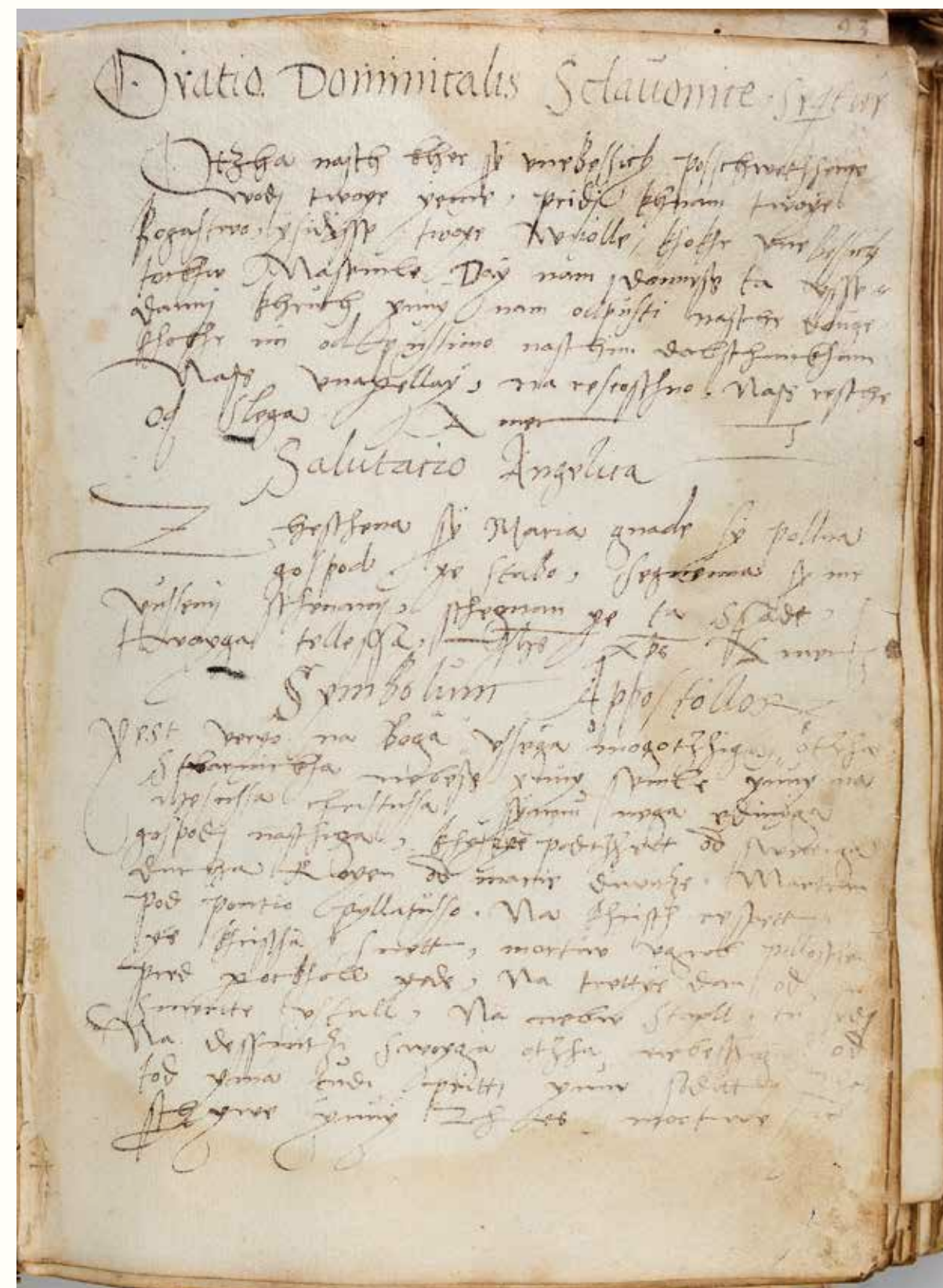
Insieme al manoscritto di Cergneu, custodito presso il Museo Archeologico Nazionale di Cividale, testimonia il contributo dato dall'idioma parlato nella Slavia friulana alla formazione della lingua slovena letteraria.

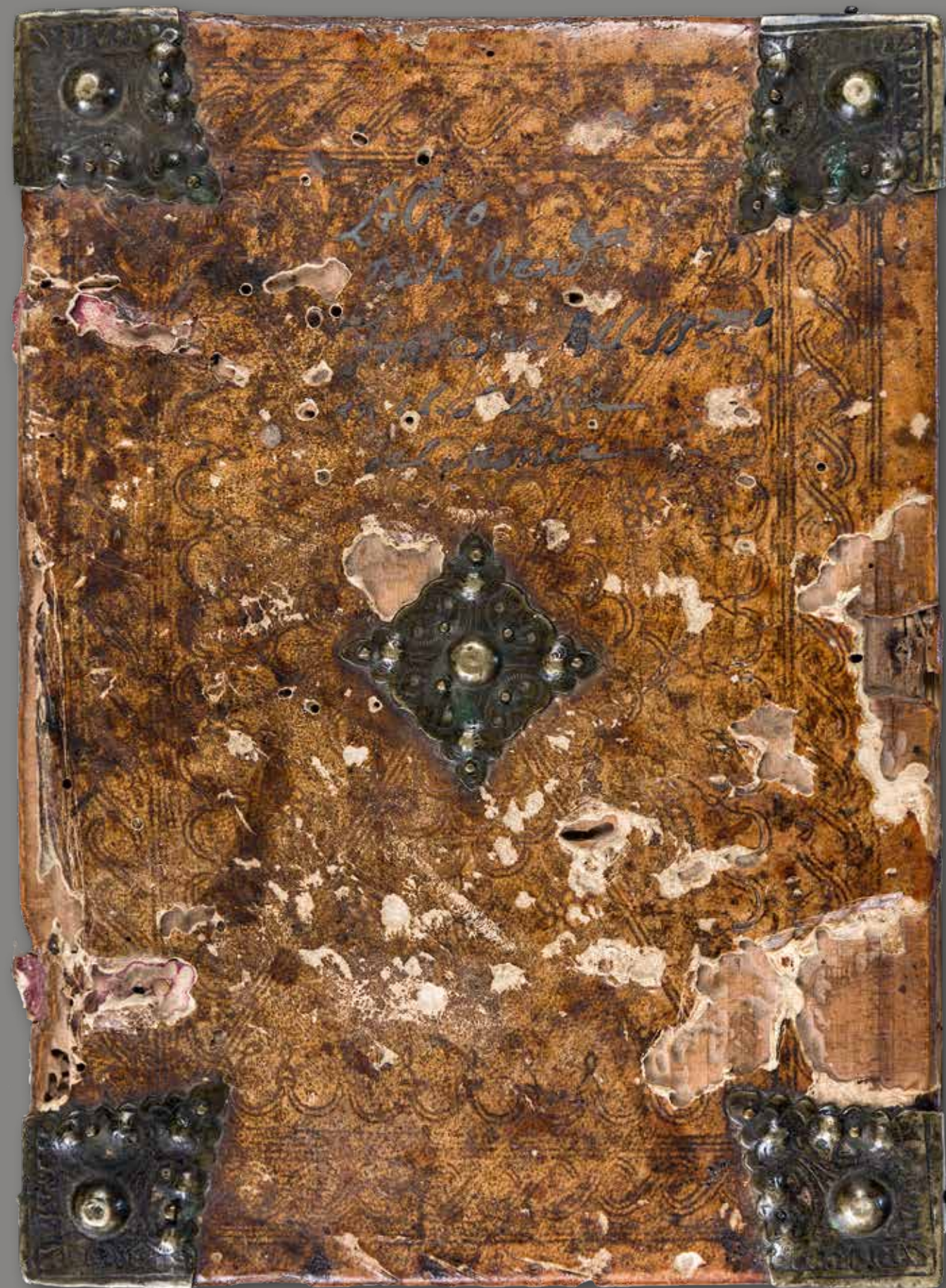
Eccezionale è il Velo della Beata Benvenuta Boiani, si tratta di un *unicum*, un preziosissimo ricamo in bianco su bianco attribuito alla Beata cividalese ma probabile opera conventuale, risalente alla fine del secolo XIII o all'inizio del XIV, dalle notevoli dimensioni. Il velo è largo infatti 4 metri e 76 cm per 1 metro e 55 cm.

Rokopis vsebuje tri slovenska besedila – oče naš, zdravamarija ter apostolska vera in je precej soroden Celovškemu ali Râteškemu rokopisu. V besedilih so sledovi raznih slovenskih narečij. Očitno je tudi ta zapis nastal po starejših, a izgubljenih predlogah. Rokopis je potoval po različnih slovenskih pokrajinah in od prepisovalcev dobil več narečnih različic.



Med najlepšimi predmeti, ki jih najdemo v muzeju je pajčolan blažene Benvenute Boiani iz Čedad. Ta pajčolan je pravi *unicum*. Gre za dragoceno vezenje belo na belem, pripisano blaženi, ki je verjetno delo iz konca trinajstega ali začetka štirinajstega stoletja. Pajčolan je zelo velik, širok 4 metre 76 centimetrov ter dolg meter in 55 centimetrov.





Vest vorto na sfortiga durga, Sfortta sfortta
stello zorofo, amayno vport vorttuffa
68 piffam gogam, Sfortta toga sfortta
yime la vorttuffa Amor



Museo Archeologico Nazionale

Narodni Arheološki Muzej

MAN – Museo Archeologico Nazionale / Narodni Arheološki Muzej

06



Il Museo Archeologico Nazionale, fondato nel 1817 dal conte Michele della Torre Valsassina nel palazzo dei nobili de Nordis, fu trasferito nel Palazzo dei Provveditori veneziani nel 1990, data di apertura di un'importante mostra dedicata all'arte longobarda. Questo edificio fu costruito tra il 1581 e il 1596 pare su progetto di Andrea Palladio o comunque della sua scuola.

L'esposizione del Museo si sviluppa su due piani. Al piano terra, si trovano reperti lapidei di epoca romana, antico-bizantina, medioevale e romanica. Sulla scala che porta al piano superiore si trova la Collezione Cernazai, che raccoglie monumenti lapidei greci e latini provenienti dalla Dalmazia. Nel cortile interno del palazzo, si possono ammirare le lapidi ebraiche del cimitero cividalese chiamato "Stretta della giudaica", nonché stemmi di epoche diverse. Al piano nobile del palazzo si trova l'esposizione della collezione longobarda con manufatti risalenti al

Narodni arheološki muzej je 1817. leta ustanovil grof Michele della Torre Valsassina. Takrat je imel sedež v palači plemičev de Nordis. 2. junija 1990 je bil muzej premeščen v Palačo beneških Provediktorjev, ki z vzhodne strani zapira trg ob Stolnici. Napis upravitelja Sebastiana Querinija na fasadi palače pravi da, naj bi načrt zanjo izdelal Andrea Palladio; zgradili naj bi jo med leti 1581 in 1596. Muzej so odprli ob priložnosti pomembne langobardske razstave, ki predstavlja najpomembnejši del sekcije zgodnjega srednjega veka.

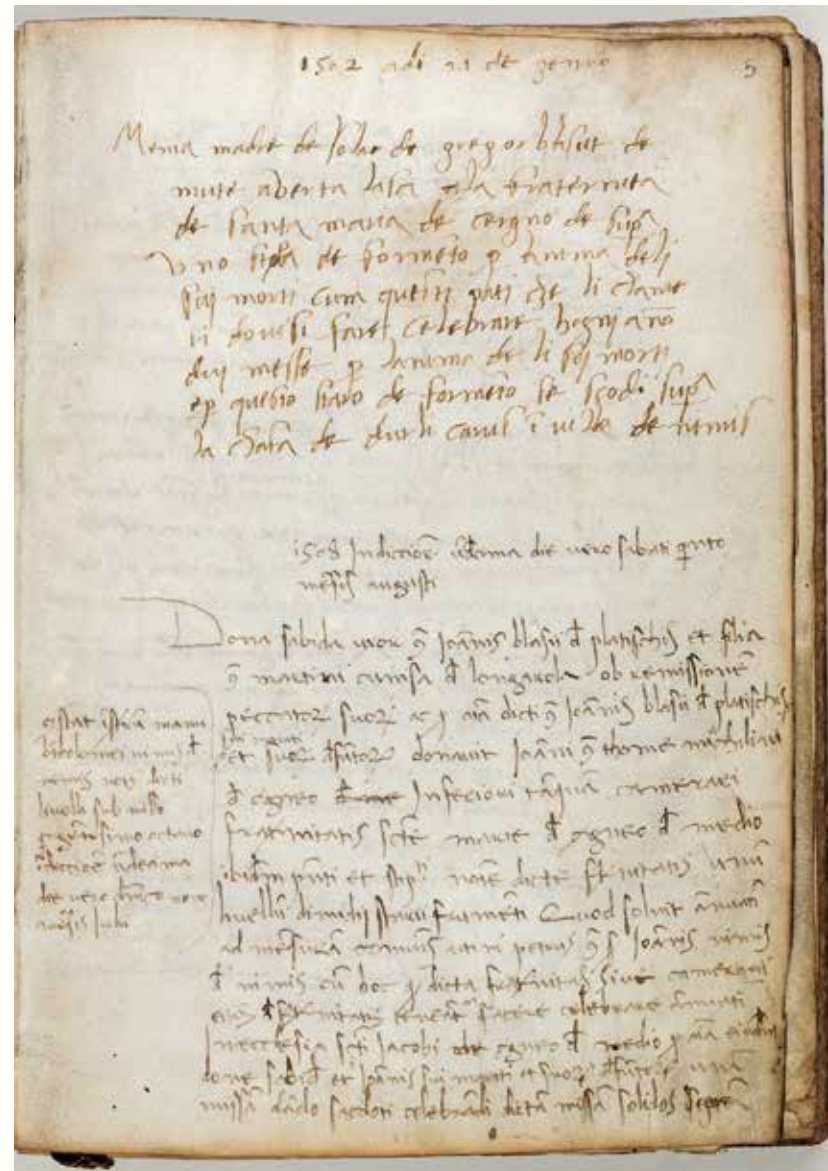
Današnjo razstavo muzeja si lahko ogledamo v dveh nadstropjih. V pritličju so kamniti spomeniki, razdeljeni v različne sekcije: rimska, starobizantinska, zgodnesrednjeveška in romanska. Na stopnišču, ki vodi v zgornje nadstropje je na ogledu zbirka Cernazai, ki obsega grške in latinske nagrobne napise iz Dalmacije. Med njimi je zelo pomemben relief v obliki vrat. Južna stran pritličja zajema tri prostore. V dveh prostorih najdemo ostanke ciborijev, manjših stebrov, omar za rokopise, kapitljev, stebričev, okvirov od 6. do 9. stoletja. V zadnjem prostoru so na ogled reliefi iz obdobja romanike (12.-13. stol.), ki upodabljajo srednjeveško živino, poleg tega so tu tudi stebriči iz istega obdobja. Na notranjem dvorišču palače so na ogledu judovske nagrobne plošče s pokopališča z imenom "*Stretta della giudaica*"

periodo del primo insediamento dei Longobardi nella città di Cividale del Friuli. Tra questi, spicca il sarcofago romanico e il corredo del duca Gisulfo, risalente con tutta probabilità alla seconda metà del VII secolo e portato alla luce accidentalmente nel 1874 in Piazza Paolo Diacono.

Il museo custodisce l'evangelario cividalese. Si tratta di uno scritto latino di tre Vangeli risalenti al periodo tra il V e VI secolo. Al momento della sua compilazione, si trovava probabilmente in un monastero sul territorio sloveno. In esso furono infatti riportati nomi germanici e slavi, per lo più sloveni. Vi sono segnati più di 1500 nomi, inclusi quelli dei principi e dei nobili sia sloveni che slavi (*Hotimir, Pribina, Kocelj, Svetopolk, Trpimir, Branimir, Boris-Mihael*). Proprio per la presenza di queste testimonianze, l'evangelario cividalese risulta essere una fonte molto importante per lo studio dell'evoluzione della storia della lingua slovena e delle lingue slave occidentali e meridionali. Il Manoscritto di Cergneu è un'altra importante testimonianza della lingua slovena scritta ed è qui conservata. Si tratta di un libercolo composto da 16 fogli contenenti brevi note con i nomi dei parrochiani della Chiesa di Santa Maria di Cergneu, dei loro voti e delle loro offerte. Il testo è stato compilato a partire dal 1497 dal notaio Janez / Johannes originario di Veglia sull'isola di Krk e in seguito dai suoi successori. Questi scritti sono preziosi materiali toponimici e antroponomici e, come l'evangelario, sono di grande importanza per lo studio della storia dello sloveno sia per l'interpretazione del suo ruolo nella Benecia nel XV e XVI secolo.

in pa tudi grbi iz različnih obdobj. V najpomembnejšem nadstropju palače je langobardska razstava, ki zavzema kar sedem prostorov. Gradivo je razvrščeno kronološko, prikazuje pa uvožene manufakture prve naselitve Langobardov v mestu "Forum Julii". Našli naj bi jih v antičnih grobiščih S. Giovanni in Cella (6.-7. stol.). Zelo sugestiven je prostor, ki hrani romanski sarkofag in opremo vojvode Gisulfa, ki so ga odkrili leta 1874 na trgu Pavla Diakona. Da bi razstavo še bolj približali obiskovalcem, so uvedli novo didaktično predstavitev s pomočjo napisov na steklih, ki na zelo preprost način pojasnjujejo langobardske navade in noše ter rabo razstavljenih predmetov.

Čedajski evangelij je latinski zapis treh evangelijev iz 5. ali 6. stoletja, ki ga od leta 1409 hranijo v Narodnem arheološkem muzeju. Vanj so v 9. in 10. stoletju, ko je bil verjetno v nekem samostanu na slovenskem ozemlju, vpisovali germanska in slovanska, večinoma slovenska osebna imena (*Boleslav, Bratina, Dobromisl, Dobrovlasta, Krepek, Miroslava, Slavenka, Predislav, Rastislav, Vitogoj, Zemidraga, Žitomir*). Vseh imen je nad 1500, med njimi so tudi imena tedanjih slovenskih in slovanskih knezov in veljakov (*Hotimir, Pribina, Kocelj, Svetopolk, Trpimir, Branimir, Boris-Mihael*). Čedadski evangelij je zaradi teh imen pomemben vir za raziskovanje slovenske pa tudi zahodnoslovanske in južnoslovanske jezikovne zgodovine.



Černjejski (ali Černjevski, tudi Čedadski, ali Beneškoslovenski) rokopis, shranjen v Narodnem arheološkem muzeju, je poznan tudi kot *Anniversario di Legati latino-italiano-slavo della confraternita di S. Maria di Cergneu*. Codice n. CXLIV. To je manjša rokopisna knjižica, sestavljena iz 16 listov, na katerih so kratki zapisi (vsega skupaj 102) z imeni faranov in obiskovalcev cerkve svete Marije v Černjeji ter njihovih zaobljub in daril. Na začetku so vsi zapisi v latinščini, potem pa v severnoitalijanskem narečju, ki se je govorilo okrog Černjeje. Ob koncu prve polovice knjižice opazamo latinski zapis, v katerem se sporoča, da začenja notar Janez/Johannes s Krka na otoku Krk leta 1497 prevajati latinske zapise v slovenščino, v latinščini *lingua sclabonica*. Tudi nasploh je slovenščina v latinskih tekstih imenova *lingua sclavonica ali slavonica*. V rokopisu je 52 zapisov v slovenskem jeziku. Vsak ima tri do pet vrstic: ... *ta in ta faran iz te in te vasi je zapustil bratovščini Svete Marije iz Černjeje nekaj (pšenico, vino, denar, zemljišče), da bi se za njegovo dušo opravilo določeno število maš* ... Treba

je poudariti, da so ti zapisi kljub svoji standardnosti dragoceno toponomastično in antroponomastično gradivo, zelo pomembni so tako za preučevanje zgodovine slovenščine kakor tudi za interpretacijo njene vloge v Benečiji v 15. in 16. stoletju.



[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.]

[illegible]

Suma delle mosse di rimando per il
B & 15 sono

Sub anno dñi Millesimo quadringentesimo quinquagesimo nono
Indicō septima die vera decima mensis Januarij. Ego presbiter
Nicolaus Aberharter impij. Aucte Notarius / Rogatus a proinde vno
Stephano filio Simonis tunc p̄s Camerario fraternitatis S̄te agne
maie de Gernone et alijs omibz vicinis de Gernone / Infra p̄s
Anniversaria scripsi ac notavi r̄

Item / P̄mo Notat̄ Anniversaria h̄m̄sta fuisse de presentibz que dimisit
ac in adiutorium dimisit dedit ip̄a et filius suus Hubel dūm̄t vi
regulibz emptū fuit certū luctū v̄z sterna fuit duo lit̄ plenis
ḡnēt̄ in f̄cto publicū scriptū p̄ manu Johannis a vacat̄ Notarij
parto ac ditione q̄ Camerarij dñe fraternitatis / dñat̄ ac debet
fac̄ celebrare missas duas annuat̄ in eadē ecclesia /

Item / Leonard de Texana et beatrix uxor dñi Leonardi de T̄p̄m̄ dñi f̄cti
fraternitatis S̄te agne de Gernone vni. sterna fuit et vna ḡra vni
p̄petuū solvendi uti in p̄sentibz pacto & ditione q̄ Camerarij dñe
fraternitatis duas missas dñat̄ in eadē ecclesia /

Item / Swam de Leonard de Gernone dimisit p̄petuū sup̄dñe fraternitatis S̄te
agne solā t̄genta duos partes et ditione in vna missa p̄petuū dñat̄
dñi Anno in eadē ecclesia /

Item / Swam de peruona de Gernone et Nicolaus vni. et / m̄ardi de G
qui tres dimiserunt marchas solā vni p̄petuū emptū fuit certū
bonū in eadē q̄ totū soluit p̄ f̄cti duo dñe fraternitatis S̄te agne
de Gernone pacto & ditione in duabus missis /

Item / Michela de Terzana qd̄ Martin de Gernone dimisit vni campū pro
anima sua dñe fraternitatis de Gernone pacto & ditione ut annuatim
faciat Camerarij vna missas celebrare in eadē ecclesia /

Item / Nicolaus qd̄z pauli de Gernone dimisit certū bonū q̄ bonū soluit
annuatim solā vni p̄petuū fraternitatis S̄te agne in Gernone pacto &
q̄ Camerarij dñe fraternitatis solvere debet annuatim vna t̄ dies S̄te
agne Magdalene in eadē ecclesia S̄te agne p̄p̄t̄ Gernone

Item / Agnati et Stephana eius uxor dimiserunt sup̄ dñe fraternitatis S̄te
agne duas v̄z p̄ quibz emptū fuit / p̄ f̄cti pacto & ditione
q̄ Camerarij teneant fuisse eadē missas vna annuatim p̄ aia
sua in eadē ecclesia /

Item / Simon dñus f̄cti adam dñe de longecolla dimisit sup̄
dñe fraternitatis S̄te agne in Gernone vni p̄petuū q̄ p̄petuū
soluit solā vni p̄petuū sua

Item / Petrus qd̄z Agnati de Subit qui dimisit sup̄dñe fraternitatis
vna quatuor p̄petuū vni missis f̄cti in Gernone loco qui dñat̄
p̄petuū pacto & ditione q̄ Camerarij faciant missas duas annua
tim p̄ aia sua in eadē ecclesia /

Item / Daniel de Gernone qd̄z domene qui dimisit fraternitatis sup̄ scripte v̄z
agne in Gernone dñat̄ v̄z p̄ vno p̄ f̄cti ditione et pacto
q̄ Camerarij celebrare faciant vna missas p̄petuū p̄ aia sua in
eadē ecclesia /

Item siolo et si se de moy de luxuria lallo ppena
metre allafadaglia de santa maria de aragon p lora
sua edelly los passat marche un de soldy e. anguelly pediti
denary se opozate otto soldy de fire et paga kathe tonyarduz
e queste edicione et ogni duo camoraz sieno obligadi a fare
dare una messa p l'anima sua edelly sua pastore march
e ante la venuta

o stat ista manu
 theobaldi nuntius
 nuntius nuntius
 luntius sub nuntio
 p. g. nuntius nuntius
 theobaldi nuntius
 theobaldi nuntius
 nuntius luntius

Mamma madre de João de gregor blisut de
munt adenta laia ala biaterruta
de Santa maria de cagno de supa
vno lida de formeto p anima deli
puy morti cum queti pati de li dante
vi dante farti celebrare hegria no
duy melle p anima de li puy morti
ep quetio laro de formeto se scodi supa
la sala de du li canut i melle de nuntis

1508 Indictioe ultima die vero sibi qnto
mensis augusti.

Donna fibida uox q̄ Joānis blasii d̄ p̄p̄schis et filia
q̄ mortem causa d̄ longuola ob commissione
peccator suoz et y n̄a dicti q̄ Joānis blasii d̄ p̄p̄schis
et suoz d̄fūtoz donavit Joāni q̄ thome nichilini
d̄ agno d̄ infirmitati regni amercari
firmatis s̄te manie d̄ agno d̄ medio
ibidem p̄p̄ et sup̄ n̄a dicti s̄t m̄tis unū
huc illi dimittit p̄p̄ firmati Quod soluit amercari
ad m̄fūtoz amercari utini petuit q̄ Joānis n̄is
d̄ n̄is cū hoc q̄ dicta firmatis s̄te amercari
et d̄ n̄is n̄is t̄n̄a p̄p̄ celebrari d̄m̄ti
necesse s̄t Jacobi d̄ agno d̄ medio y n̄a dicti
come s̄b̄ et Joānis sui m̄ti et suoz d̄fūtoz unū
missa d̄do p̄p̄on celebrari dicta missa solitos d̄p̄

Nicolaus .g. simonis scuffini & subit ledit cessis
et renuntiat fructu fidei marie & gregorio &
medis de ius sui ac oia sua iura & qd qd
hab: & i & sup: vnu apu firu i pnterij & nimis
i loco dicto ledit cu hoc pacto qd camerarij digne
fructu fidei teneant & debeant annuatim celebrare
facere missa vna p aia ipsius & suoru antecessor
remissione et pnterij i pnterij notato manu & dunt
et tunc simo.

Stephanus stazonis & pocol legavit fructu fidei
fidei marie & fidei iacobi & dneo vnu iuncu
pacio libranu viginti cu qd emere debeant vnu
linellu pndere fructu fidei ita qd camerarij
teneant facere celebrare missa vna ob re
missione peccatoru suoru & pnterij defuncto

Catrina filia .g. mazora & dneo legavit vnu iuncu
fructu fidei marie de gregorio cu quo camerarij
emere vnu linellu duos psonaliter fructu a dneo
co maringe & dicto loco ita qd camerarij teneant
et debeant celebrare facere annuatim missa vna
i remissione peccatoru suoru

Helena .g. cocon lazij & mipana legavit vnu quartu
fructu fidei marie & gregorio pso iuda
annuatim p suos heredes i & sup: oib: suis bonis cu hoc
qd camerarij teneant celebrare facere missa vna annuatim
in remissione peccatoru eiq: & vroris sue

6
Georgius filius .g. speidun bruni & dneo legavit fructu fidei
fidei marie & fidei iacobi & dneo vnu iuncu
fructu fidei marie & gregorio cu quo camerarij
emere vnu linellu duos psonaliter fructu a dneo
co maringe & dicto loco ita qd camerarij teneant
et debeant celebrare facere annuatim missa vna ob re
missione peccatoru suoru & pnterij defuncto

Georgius filius .g. speidun bruni & dneo legavit fructu fidei
fidei marie & fidei iacobi & dneo vnu iuncu
fructu fidei marie & gregorio cu quo camerarij
emere vnu linellu duos psonaliter fructu a dneo
co maringe & dicto loco ita qd camerarij teneant
et debeant celebrare facere annuatim missa vna ob re
missione peccatoru suoru & pnterij defuncto

Marina filia & maria & mari moiet &
gisse & gisse missa vna vno coi. n. vno
alla fraternita & sua maria & gergo &
mezo & la amina sua et d: p: i. vna paco
et lo cameraro & sua fraternita facit velle
ore missa vna vni aia & la amina
sua et d: p: i. vna paco & la amina

1578 a. 16, Marzo

7

[illegible]

M. de Raimba marina fegrentu fect ostauil bratint
atonglu passou dusa bratint fect marit fegrentu
dast jma Ancoris ffecto letto sednu massu

M. dau Raimba paula fegrentu fect ostauil bratint fect
marit fegrentu sedno dobro fecto dobro fect plaga
fitta bratint salad midesit mo dur dast jma quo
riti ffecto letto sednu massu sa ffoiu dusa

M. aur istephana gnt gassodignu fect ostauil bratint
flect marit flatich duanist ffecti flatich uat
cupligno fitta bratint flect marit sednu par
pferinge dast jma puoriti sednu massu ffecto
letto sa ffoiu dusa

Simon Chugnera Raimba daniel fanguarola
flect ostauil bratint flect marit fegrentu
sa ffoiu dusa sednu gnuu de gnuu plaga fitta
bratint salad clammadist dast jma puoriti
fecto letto sednu massu sa ffoiu dusa

P. etaz Raimba mauna gabita fect ostauil flect
flect marit flect fecti del sedno massu
vnesti dast clagt ffecto dast jma puoriti
fecto letto sa ffoiu dusa ffectu massu

Daniel dorbulin Raimba dominga fect ostauil flect
flect marit flatich duanist ffecti
flatich uat cuplignu bratint flect sednu par
pferinge dast jma puoriti ffecto letto sa
ffoiu dusa sednu massu

9
Simon Raimba marina fect ostauil bratint
flect marit sednu fonglu cu fonglu plaga fitta
bratint pol cingra vma de fect jma puoriti sednu
massu sa ffoiu dusa

J. may platigora pprosentu fect ostauil bratint flect marit
flect sednu par pferinge sednu cing vma dast jma
puoriti ffecto letto dui massu sa ffoiu dusa

M. enia Raimba mibella candid ffectu
flect ostauil bratint flect marit fegrentu fitta
sednu cing vma dast jma puoriti ffecto letto sednu
massu sa ffoiu dusa

J. ure flect Raimba mibella flect fanguarola flect ostauil
bratint flect marit fegrentu flatich ffectu ffecti
flatich uat cuplignu sednu flect bratint dast jma
puoriti dui massu ffecto letto sa ffoiu dusa

Margareta Raimba blasa platigora flect ostauil bratint
flect marit flatich flect dast jma puoriti sednu
massu sa ffoiu dusa

L. oaring fect lenarda ffectu flect ostauil bratint
flect marit flatich dur dast jma puoriti
sednu massu sa ffoiu dusa

Brigida gassodignu thomina flect ostauil bratint
flect marit fitta sednu par pferinge dast jma
puoriti sednu massu sa ffoiu dusa ffecto letto

In xpi nomine amen anno a natiuitate eiusdem domini millesimo
quingentesimo octauo indictione ultima die de ueneris octauo
mensis decembris. Dona chatharina de iusti et tamore
et more blasii et subito ob remissione peccatorum suorum
et predecessorum et per aia sua donauit festiuitati
scte marie et genio et medio una quanta fuit
mei et huiusmodi qua quanta fuerunt soluit annuatim
paruit de s. iohannis nimis et nimis cu hoc
q. festiuitas fuita fuit camerarii festiuitatis
eiusdem tunc ipsius existens teneat facere celebrare
annuatim in ecclesia scti iacobi et genio et medio una
missa per aia dicta donatoris dando sacerdoti celebrandi dicta
missa solidos septem et hoc et oras dicti huiusmodi
unius quante fuerunt est et sup uno capto uirib
et arborib plantato sito spiritibus et nimis in loco dicto
capto dante suo unum caput danti nimis fuit dicti per nimis
suo unum per suo unum per huiusmodi nicolai capto et nimis
suo unum per unum rectu per iohannem zelli et nicolai ut suo
alios suos pro eos et plures alios fuit et stat iustitiam
manu mei iohannem nimis notis sub sigillis et millo.

blis galanich minich mone burgona orauit b. s. m. p. iustitiam
dictas deos uolens dante unum duorum et huiusmodi missa

coram deo hi sunt mone scammis huiusmodi b. s. m. p. iustitiam
g. idem huiusmodi imis duorum et huiusmodi missa
suaque dante imis mone q. et huiusmodi p. iustitiam

coram mone gregore huiusmodi huiusmodi huiusmodi b. s. m. p. iustitiam
iustitiam huiusmodi huiusmodi et huiusmodi par p. iustitiam p. iustitiam
imis huiusmodi missa dante huiusmodi huiusmodi dante

Sehine gregore huiusmodi huiusmodi huiusmodi b. s. m. p. iustitiam
mone p. iustitiam dante unum duorum et huiusmodi missa
p. iustitiam huiusmodi huiusmodi et huiusmodi p. iustitiam

coram Ita hi dicti et mone huiusmodi b. s. m. p. iustitiam
et et dante mone p. iustitiam dante dante huiusmodi huiusmodi
et et huiusmodi q. dante mone et huiusmodi missa
suaque dante

Sehine mone unum sone huiusmodi huiusmodi huiusmodi
s. m. p. iustitiam et huiusmodi q. p. iustitiam huiusmodi dante
huiusmodi mone et huiusmodi missa

coram Seane en huiusmodi b. s. m. p. iustitiam
et huiusmodi q. p. iustitiam dante mone missa

Propter nasco: et Corinthus bar ymirana so o. 1. 1. 1.
 rem quoniam pferico bratio fiam munt Corinthus
 an megr malin maio na Corinthus. adt una munt fiam.
 Wto Tetho mafa: pa raimida iuri quaga cedix, et fa
 quoniam, merui Iuxa. ~

[illegible]

Michael 6 benedicti de more p[er] annis 6 benedicti p[er] dicti et
donec maxime eius p[er]dicti et ob remissionem p[er]dicti p[er]dicti
6 benedicti et donec maxime eius p[er]dicti deinde et donec
in mente p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti et p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
medie unum h[ab]itum dimidij p[er]dicti p[er]dicti q[uo]d p[er]dicti et p[er]dicti
debet p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
recta m[er]ita c[or]p[or]is unum p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
agosto m[er]itis iulij et octo dieb[us] post. c[um] hoc q[uo]d c[on]m[un]icari
dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
facere celebrare p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
medie p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
me eius p[er]dicti unum missa dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
dicta missa p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
h[ab]itum dimidij p[er]dicti p[er]dicti et donec p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
ipsi p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
nillo q[uo]d p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
decimo p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
dicti p[er]dicti et donec p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
i lingua solabonica ab. p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti
p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti p[er]dicti

Matthias q̄ laurentij joānis laurentij de egne inferiori
pro aīa sua et donec Katherine eius uxoris et suorū
defunctorū ac ob remissionem suorū peccatorū
dedit et donavit venerāde fraternitati sc̄te
marie et sc̄i Jacobi d̄ egne de medio unum
livellum dimidij stacy fermentū qd̄ soluit et solu
debet p̄ leonem q̄ dominici thubetti d̄ minus
annuam ad rectā mensurā cois̄ vini in q̄libet
festo sc̄te marie mensis augusti ut octo dieb̄ post
cum hoc q̄ Canonici dictē fraternitatis teneant
debet et obligati sūt facere celebrare annuam
in ecclesia sc̄i Jacobi d̄ egne d̄ medio p̄ animas dictorū
matthie et donec Katherine eius uxoris et suorū
defunctorū unam missam dato sacerdoti celebrari dictā
missionē sc̄dos septem. q̄stat insuper excois̄ dicti
livelli et donacionis fute p̄ dictā matthiam ipsi fraternitati
marie meij Bethlemy minus notis sub m̄llo
quingētesimo decimo nono iudiciorū septima die ho
die lune decimo octavo mensis aprilis

refamur & p[re]fatus et ueneria quoru[m] deditio
legacione p[re]fatus fronte m[u]ltis de cetero
ducato quin q[ue] Boni nuxi p[ro] quo fuit
emp[er]is mediu[m] p[re]fatus p[re]fatus cu[m] concilio
q[uod] ex amemus dicti p[re]fatus debet p[re]fatus
omni no[m]i[n]e m[u]ltis vnu[m] d[i]c[t]o et p[re]fatus p[re]fatus
p[re]fatus - p[re]fatus p[re]fatus p[re]fatus

Marin de Luxeuir Iegreoua serin fasha ca bota
cygi cristanu ad subira optauit cu ora Iegre mus
ducatu per fache sa capil sedm fir pol stura pferua
fira parom in chamamur gura delati ffigolatu
sedm musa

{afara degeamint unicele paulina gorgolina fegura
 in pustia fegadi sunt. marie agerme vltro quarto
 pfecturige / da afara lito lonsi. ceghi vltima macta
 za ne dusehn dain pfo.

ficosa
 fuppi pphustigla bice pul ugnari pphustibarij sdi Muri
 ugnari iudno quarto pphustigle ugnarij zabarij 3a fissa duffan
 fissa M. rui sdi ugnari fissa bice iudno quarto
 3a fissa

[illegible]

Michel & Gaspar Soenne
Brati su istambul sedan
star pfinet bratzen Sute manet sedan
cume vira la boia come pried gnegoi
meroni dusa sim parom da gimagu
delari flabo leto mase cetare

2
Maurin Kainiza gestolina Stephanos Kainiza
penoga bene Kainiza placia malagnini d'rimus
Banne ffere marie pcerne p furi d'fusu p'pato
la se / ma delati pedu maffu fado lito

Hierphā flobia stazonidū tpecol i ostant iungā deligbia
 che pān duarede id uie iūn pātō dūmā lūmēre o fādne
 dilari facho lēto iū dūm māsū fāyū gā dūssū iēgū
 ge mō uti

Künig michel zuffen fere fia ie o stauil für dieu denice
 marie schiergnew suerou meiorameti d' fuma carenta
 ichu uattu pferizen ie pol tōz d'ine fūn
 paron d'ima d'eluti faco lero d'nie masse ceref
 in gogio d'uffu

Maria degan Senegoua gospodigna Merin
Su ostanti pol stam pseruce ino pol
cunza vna Al frabaci Suere
marieceroneu stim patoni dase
gim delati ffaco leto dui mase sa
eneg Infa

3 orzo d' g stepano malinore d planichis
 qual habita in te gento d mezzo
 ha lasado a la feonmora d madon
 seta maria et soto jacomo d
 d gento d mezzo uno case posto
 lo he pira d qsto in loco dicto piga
 a pto he se o fine x el gl htmare
 d qua luchi d quaso paga ogni
 ano mezo mro d facimento
 come sta p ma d brolonio mimy
 non
 lire dicto gazo a lassado a dicta
 fragumia mezo vzo d vino gl
 sia paga ogni ano p pecuasio d
 aronio pecuasio gilt d mimy
 stodo d ota p ma d brolonio
 mimy non in questo ch li
 comteuci d dicta fragumia d soto
 jorno d gento siano obligadi a
 fare tre do messa ogni ano in dicta
 glefia d soto jacomo p le anime
 d dioro zengo et d monna sea mane
 in d hfoz spassati

Leonardo d' Stefano mologno d' planifichin
 q' habim iure regno d' moga
 ha la spada or la fexmina d' madoa
 fono moga et fono iacomo d' genco
 d' medio moga fono d' fexmiero
 en moga ggo d' moga d' fex
 paga ogni anno p' iacomo d' g
 nomia iacomo d' gilli d' moga
 in questo d' li fexmiero d'
 d' fexmina fono obligati
 a fare di ogni anno in la
 d' fexmina d' fono iacomo
 d' genco de moga p' la
 amine d' d' fexmiero
 en d' g' fexmiero fono prima
 moga or d' fexmiero fono fexmiero
 moga or d' fexmiero fono
 d' g' fexmiero p' moga d' fexmiero
 moga or d' fexmiero fono
 moga or d' fexmiero fono

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is written in a dark ink and is somewhat faded. The script is a form of cursive, possibly from the 16th or 17th century. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or language, possibly Latin or Greek, interspersed with the main text. The handwriting is fluid and connected, typical of the period.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is written in a dark ink and is somewhat faded. The script is a form of cursive, possibly from the 16th or 17th century. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or language, possibly Latin or Greek, interspersed with the main text. The handwriting is fluid and connected, typical of the period.

